

Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego

Departament Promocji i Współpracy Zagranicznej

al. Piłsudskiego 8
90-051 Łódź
www.lodzkie.pl

tel. /+48/ 42 663 35 86
fax /+48/ 42 663 36 02
barbara.rybak@lodzkie.pl

Obsługa tłumaczeniowa i przeniesienie praw autorskich

Departament Promocji i Współpracy Zagranicznej zamieszcza zapytanie ofertowe na obsługę tłumaczeniową oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.

Miejsce wykonania usługi: Łódź i/lub Województwo Łódzkie.

Termin realizacji zamówienia: 12 miesięcy od podpisania umowy lub do wyczerpania środków.

Obowiązki wykonawcy: Zgodnie z poniższymi wytycznymi.

- Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług tłumaczenia (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze, a także dokumentacji. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 2 grupy:
 - Grupa I: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski
 - Grupa II: hiszpański, ukraiński, czeski, węgierski, włoski, szwedzki, turecki i chiński.
- Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usługi odbędzie się na podstawie formularza zlecenia wystawionego przez Departament Promocji i Współpracy Zagranicznej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego (po zakończeniu usługi wypełnia się protokół odbioru).
- Całość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz przeniesienie praw autorskich, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy na okres 12 miesięcy lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.
- Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę, o której mowa w ust. 4.
- Tłumaczenia będą obejmowały problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej i samorządowej, współpracy międzynarodowej i międzyregionalnej, Unii Europejskiej, funduszy strukturalnych, rozwoju regionalnego, rolnictwa i ochrony środowiska, ochrony zdrowia, spraw społecznych, kultury, edukacji, turystyki, biznesu, rachunkowości, finansów, ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości.

Zamawiający przewiduje zlecenie następujących rodzajów usług:

- 1) tłumaczenia pisemne

- a) standardowe w trybie zwykłym
 - b) standardowe w trybie ekspresowym
 - c) przysięgłe w trybie zwykłym
 - d) przysięgłe w trybie ekspresowym
- 2) tłumaczenia ustne
- a) konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi
 - b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi
 - c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi
 - d) konsekwentne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie województwa łódzkiego
 - e) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie województwa łódzkiego
 - f) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie województwa łódzkiego

Poprzez zapewnienie aparatury technicznej Zamawiający rozumie dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorników ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Przy wycenie należy wziąć pod uwagę 1 kabinę dla 2 tłumaczy.

- 3) zapewnienie nagłośnienia
- a) (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną,
 - b) kompletu 50 słuchawek.

Zamawiający może zamawiać wielokrotność podanej ilości infoportów i słuchawek.

6. Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego / ustnego przyjmuje się przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy formularza zlecenia.
7. Przekazanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego i dostarczenie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę:
- 1) Zamawiający może przesłać Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej lub faksu. W przypadku, gdy przesłanie materiałów tą drogą jest niemożliwe, Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego.
 - 2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną) – w formie

umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego; Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.

- 3) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego.
- 4) Przekazanie tłumaczeń pisemnych / potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru.
- 5) Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:
 - tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
 - tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1125 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
 - tłumaczenia standardowe i przysięgłe w trybie ekspresowym – w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia.
8. Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych i przysięgłych w trybie zwykłym. W przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy 24 godzin.
9. Jeżeli tłumaczenie pisemne, ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.
10. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenie standardowe) i 1125 (tłumaczenie przysięgłe) znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.
11. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
 - 2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
 - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).

12. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
13. Podstawą obliczenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin / dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiający rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10, godzin świadczenia usług przez tłumacza.
14. Dla tłumaczeń ustnych Zamawiający na 4 dni przed ich wykonaniem określi termin i miejsce, w którym ma być wykonane tłumaczenie konsekutywne i/lub symultaniczne.
15. Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia następnego po otrzymaniu zgłoszenia.
16. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego numeru telefonu, w celu umożliwienia kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.
17. W przypadkach szczególnych, nagłych (jak np. niezapowiedziana z odpowiednim wyprzedzeniem wizyta ambasadora), gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego w terminie określonym w ust. 17, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.
18. W przypadku zgłoszenia w trybie nagłym potrzeby wykonania tłumaczenia, Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.
19. Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych. Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji niniejszej umowy.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wykonanych tłumaczeń, a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z nich w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
 - 1) Wydawanie i zwielokrotnianie tłumaczeń, zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach drukiem;

- 2) Publikowanie tłumaczeń w przyjętej wersji zwartej oraz w pojedynczych elementach w lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych;
- 3) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym;
- 4) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym;
- 5) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym;
- 6) Wprowadzanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach do pamięci komputerów oraz utrwalanie na dowolnym nośniku informacji.

2. Prawa nabyte niniejszą umową są nieograniczone w czasie.

3. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy – autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z opracowań tłumaczeń.
4. Prawa i zezwolenia, o których mowa w ust. 3 obejmują całość praw i zezwoleń niezbędnych do eksploatacji tłumaczeń.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy poprawek, weryfikacji, aktualizacji i modyfikacji przyjętych tłumaczeń.

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunku

Zamawiający uzna, że Wykonawcy spełniają niniejszy warunek, jeżeli wykażą, iż w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonali lub należycie wykonują (w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych) co najmniej: 10 usług tłumaczenia pisemnego, 5 usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego oraz 5 usług tłumaczenia ustnego symultanicznego (z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski). Wykonawca musi także wykazać, że usługa ta została wykonana należycie.

Przez język obcy Zamawiający rozumie język, wskazany w grupie językowej I lub II. Przez usługę tłumaczenia Zamawiający rozumie pojedyncze zlecenie.

Zamawiający uzna, że Wykonawcy spełniają niniejszy warunek, jeżeli wykażą, iż dysponują lub będą dysponować na okres realizacji zamówienia następującymi osobami: a) minimum dwiema osobami dla każdego z języków wymienionych w grupie I oraz jedną osobą dla każdego z języków wymienionych w grupie II, władającymi biegle danym językiem obcym i posiadającymi wykształcenie wyższe w zakresie tego języka obcego, podyplomowe w zakresie kształcenia tłumaczy lub posiadającymi uprawnienia do

wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego na podstawie ustawy z dn. 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego lub też na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów lub też posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na zasadach określonych w ustawie z dnia 18 marca 2008 r. o zasadach uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach członkowskich Unii Europejskiej (Dz. U. Nr 63, poz. 394, ze zm.) oraz posiadają minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumacza.

b) minimum po jednej osobie dla każdego z języków w grupie I i II posiadającej uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego na podstawie ustawy z dn. 25.11.2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego lub też na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów lub też posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na zasadach określonych w ustawie z dnia 18 marca 2008 r. o zasadach uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach członkowskich Unii Europejskiej (Dz. U. Nr 63, poz. 394, ze zm.).

UWAGA: W przypadku zaistnienia w trakcie wykonywania zamówienia okoliczności uniemożliwiających lub utrudniających wykonywanie zamówienia przez którąś ze wskazanych przez Wykonawcę osób, Wykonawca będzie mógł zmienić personel delegowany do wykonywania zamówienia - z zastrzeżeniem, iż w takiej sytuacji Wykonawca obowiązany jest przedstawić do zatwierdzenia Zamawiającemu osobę, która spełnia wymogi określone powyżej dla osoby, którą będzie miała zastąpić. Wykonawcy nie będzie przysługiwać roszczenie o zwrot kosztów wynikających bezpośrednio lub pośrednio z usunięcia lub wymiany osób, wyznaczonych przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu zamówienia.

CENNIK I RODZAJE TŁUMACZEŃ

Rodzaj i tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa
C1 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C2 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej II	brutto: słownie:

C3 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C4 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej II	brutto: słownie:
C5 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie zwykłym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C6 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie zwykłym w grupie językowej II	brutto: słownie:
C7 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie ekspresowym w grupie językowej I	brutto: słownie:
C8 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie ekspresowym w grupie językowej II	brutto: słownie:
C9 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C10 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C11 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C12 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:

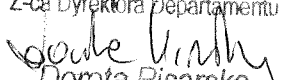
C13 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C14 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C15 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C16 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C17 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C18 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C19 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C20 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C21 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C22 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:

C23 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C24 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C25 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C26 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C27 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C28 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:
C29 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	brutto: słownie:
C30 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	brutto: słownie:
C31 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	brutto: słownie:
C32 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	brutto: słownie:

C33 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	brutto: słownie:
C34 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	brutto: słownie:
C35 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 50 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	brutto: słownie:
C36 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 50 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	brutto: słownie:

Cena ogólna (brutto):

Oferent udostępni szczegółowy cennik na życzenia zamawiającego na każdym etapie postępowania

Z-ca Dyrektora Departamentu

Dorota Pisarska